

LESSON XXVII

To be committed to memory.

Twenty-seventh lesson.	Lección vigésima-séptima.
Easy—very easy—very easily.	Fácil — facilísimo — facilísimamente.
Noble—very noble—very nobly.	Noble — nobilísimo — mobilísimamente.
Rich—very rich—richly.	Rico — riquísimo — ricamente.
Do you know all that?	¿Sabe Ud. todo eso?
I know it pretty well.	Lo sé bastante bien.
Courage; we shall be victorious.	Valor; saldremos victoriosos.
Help! That man will be drowned.	¡Auxilio! Aquel hombre se ahoga.
That is a falsehood.	Eso es falso.
Begone, or I call the policeman.	Váyase, ó llamo al policía.
Woe to you, if you dare to come again.	Ay de Ud., si se atreve á volver.
Hold your tongue (be silent), fool.	Cállese Ud., necio.
Well done, boys.	Bien hecho, muchachos.
Be silent, girls.	Hagan silencio, niñas.
Good gracious! What a man.	¡Dios mío! Qué hombre.
For heaven's sake don't leave me.	Por amor del cielo, no me deje.
Do it for God's sake.	Hágalo por amor de Dios.
Do not forsake me in this moment.	No me abandone Ud. en este momento.
Make haste—to make haste.	Apresúrese Ud. — apresurarse.
To the good health of our friends.	A la salud de nuestros amigos.
Do not put confidence in him.	No se fie Ud. de él.
I will meet him any day.	Yo lo encontraré cualquier día.
Any book.	Un libro cualquiera.
Any flower.	Una flor cualquiera.
Any of these boys.	Cualquiera de estos muchachos.
Either of the three.	Cualquiera de los tres.
Whatever you buy.	Cualquiera cosa que Ud. compre.
Whichever you choose.	Cualquiera que Ud. escoja.
Whoever you know.	Quienquiera que Ud. conozca.
Whatever you want.	Lo que Ud. quiera.
Do you know that girl?	¿Conoce Ud. aquella niña?
On knowing her you will love her.	Conociéndola la amaré.
He is with me.	El está conmigo.
I am with thee.	Estoy contigo.
With him, her, them.	Consigno.

Between you and me.	Entre Ud. y yo.
Between themselves.	Entre sí.
Between us.	Entre nosotros.
I want him.	Yo le necesito.
She spoke to them.	Ella les habló.
He will hear me.	Él me oirá.
She wrote to me.	Ella me escribió.
He wrote to her.	Él le escribió á ella.
I shall be a skilful physician.	Yo seré un médico hábil.
Thou shalt be a courageous officer.	Tú serás un oficial animoso.
He will be a learned lawyer.	Él será un buen abogado.
We shall be good professors.	Nosotros seremos buenos profesores.
You will be distinguished artists.	Vosotros seréis artistas distinguidos.
They will be intrepid hunters.	Ellos serán intrépidos cazadores.
Do you speak Spanish?	¿Habla Ud. español?
I understand it better than I speak it.	Lo comprendo mejor que lo hablo.
What does he want?	¿Qué necesita él?
What can I do for you?	¿Qué puedo hacer en servicio de Ud?
What do you ask for?	¿Qué pide Ud.?
What does she prefer?	¿Qué prefiere ella?
Can you grant me what I ask?	¿Puede Ud. concederme lo que le pido?
No, it is impossible.	No, es imposible.
I am delighted that I have been useful to you.	Estoy contentísimo de haberle sido á Ud. útil.
It is very possible,	Es muy posible.
I am sure of it.	Estoy seguro.
Who would have thought it!	¡Quién lo hubiera pensado!
It is a thing unheard of.	Es una cosa inaudita.
I thank you.	Doy á Ud. las gracias.
I shall never forget what you have done for me.	No olvidaré nunca lo que ha hecho Ud. por mí.
Walk in — come in — go on.	Adelante.
That tower is very high.	Esa torre es muy alta.
He is very tall.	Él es muy alto.
The troops made a halt.	Las tropas hicieron alto.
A house of three stories.	Una casa de tres altos (ó pisos).
I forgot it.	Se me paso por alto (se me olvidó).
Please speak aloud.	Tenga la bondad de hablar alto.
I was in the first balcony, and I could see very well from above.	Yo estaba en el primer balcón, y podía ver muy bien de lo alto.
Have you ever been in Upper Peru?	¿Ha estado Ud. alguna vez en el Alto Perú?
Take good aim before shooting.	Apunte bien antes de disparar.

Please write down that in your book. *Apunte eso en su libro.*

This man prompts in the Thalia Theatre. (The prompter.)
The spider is a curious insect.
The chandelier of the new church is beautiful.

Este hombre *apunta* en el Teatro de Talía. (El apuntador).
La *araña* es un insecto muy curioso.
La *araña* de la iglesia nueva es preciosa.

Reading Exercise.

The Spanish Language.

Spanish, the modern name for Castilian, is the result of the vicissitudes and the final triumph of Latin over the different dialects and languages that have been spoken in the peninsula by the different races which have established themselves there, modified by and combined with that which prevailed the most at one time, — the Arabian tongue. The language spoken in Spain in the most remote times was the Iberian, or Basque. The few fragments which exist of the literature of this solitary race, are considered as some of the most important documents of the most remote epochs.

The Iberians were probably spread over the whole peninsular at one time, and the fact is proved by the names of many cities, mountains, and rivers, which evidently have names of Basque origin.

Spain, as is known, was a very important Roman colony, that contributed in a great measure to the richness and power of the mother country. Latin came to be the general language of the country, which produced many of the classic Latin authors. Afterwards, this language began to become corrupted, and, although during the second century until the third it was the prevailing language,

El idioma español.

El español, el nombre moderno para el castellano, es el resultado de las vicisitudes y el triunfo final del latín, sobre los diferentes dialectos y lenguas que se han hablado en la península por las diferentes razas que se han establecido allí, modificado y combinado con la que prevaleció más en un tiempo, — la lengua árabe. El idioma que se habló en España en los tiempos más remotos fué el ibero, ó vascuence. Los pocos fragmentos que existen de la literatura de esta raza solitaria, se consideran como de los más importantes documentos de las épocas más remotas.

Los iberos se esparcieron probablemente en un tiempo, por toda la península, y esto lo prueba el nombre de muchas ciudades, montañas y ríos, los cuales evidentemente tienen nombres de origen vascuence.

España, como es sabido, fué una importantísima colonia romana, que contribuyó mucho á la riqueza y al poder de la madre patria. El latín vino á ser el idioma general del país, que produjo muchos de los escritores clásicos latinos. Después, principió á corromperse esta lengua; y, aunque durante el siglo segundo y tercero fué la predominante, el clero contribuyó mucho á su decadencia, parte por

the clergy contributed greatly to its decadence, partly by their ignorance, partly to make themselves understood by the people, who only spoke the so-called "*rustic language*." The classics were forgotten, and in the seventh century the language of the peninsular was only a jargon. The Goths adopted it, but augmented its confusion, adding many words from their barbarian tongue.

The last vestige of Latinity is found in the works of saint Isidore, of Seville, at the same time that the first literary effort of the new race is the Bible, translated by the Archbishop Ulphilas.

The Goths changed the Latin forms (while) following its syntax. After many centuries came the Arabian influence. Then the harmony and sonorousness of the Musselman's tongue became more prevalent, so in keeping with the climate and the spirit of Spain; so that, in many places, it was better understood than Latin, and even the Bible had to be translated into Arabian in order to be understood. Money, public decrees, etc., until the fourteenth century, corroborate this fact, and this infusion of Mahometan is even to this day, an eighth part of the Spanish language, at least, being of Arabian origin.

At the time of the expulsion of the Moors, it can be said that two languages were spoken by the Christians, — that of the North, which was Latin mixed with Gothic and Basque, and the local dialects; and that of the South, which was Latin mixed with Arabic. The combination or mixture of these two tongues produced at last the Castilian or Spanish (the modern name).

su ignorancia, parte por hacerse comprender del pueblo, que sólo hablaba la llamada "*lengua rústica*." Se olvidaron los clásicos, y para el siglo séptimo, el idioma de la península no era más que una jerigonza. Los godos lo aceptaron; pero aumentaron su confusión, agregando muchos vocablos de su bárbaro idioma.

El último vestigio de latinidad se encuentra en las obras de san Isidoro de Sevilla, al mismo tiempo que el primer esfuerzo literario de la nueva raza es la Biblia traducida por el arzobispo Ulphilas.

Los godos cambiaron las formas latinas, siguiendo su sintaxis. Después de muchos siglos vino la influencia del árabe. Entonces comenzó á prevalecer mucho lo armonioso y sonoro de la lengua musulmana, tan de acuerdo con el clima y el espíritu de España; de tal manera, que en muchos lugares se entendía mejor que el latín, y hasta la Biblia tuvo que traducirse al árabe para ser comprendida. Monedas, decretos públicos, etc., hasta el siglo catorce corroboran este hecho, y hasta hoy ha venido esa infusión del idioma musulmán, siendo por lo menos una octava parte de la lengua española de origen árabe.

En el tiempo de la expulsión de los moros, puede decirse que se hablaban dos lenguas entre los cristianos, — la del Norte, que era latín mezclado con gótico, y vascuence, y dialectos locales, y la del Sur, que era latín, mezclado con árabe. La combinación ó mezcla de esta dos lenguas vino á producir al fin el castellano ó español (nombre moderno).

The most ancient document in this language is the "*Carta Puebla*" of Aviles, a concession made to that city by Alphonse VII., and dated 1155. Some critics say that this is a forgery, and that the "*Siete Partidas*" is the oldest existing document.

The "Poem of the Cid" is another monument of those times.

Spanish was much changed afterwards by the influence of political events. The epoch of the refinement of the language can be said to have begun in the reign of Philip IV. It is since then that it has become the official language of Spain, and that which is spoken to-day in Spanish America.

Translate into Spanish.

A Bank.

Is this the bank?

Yes, Sir; what can I do for you?

My name is S. M., and I think you must have received a letter of instruction to pay me a draft.

Certainly; yesterday we received the letter.

Here is the draft.

But you must put the receipt on the back.

I want to endorse it to a house in Chili.

Very well; and if you wish, you can send it by us. We have an agency in Valparaiso.

This money must be sent to Santiago; but I suppose it is the same thing.

We have an agency also in Santiago.

And how much do you charge?

El documento más antiguo en este idioma es la "*Carta Puebla*" de Avilés, una concesión hecha á aquella ciudad por Alfonso VII., y fechada en 1155. Hay algunos críticos que dicen ser una falsificación, y que "*Las Siete Partidas*" es el documento más antiguo existente.

El "Poema del Cid" es otro monumento de aquellos tiempos.

El castellano cambió después mucho por la influencia de acontecimientos políticos. La época del refinamiento de la lengua puede decirse que comenzó en el reinado de Felipe IV. Desde entonces es que vino á ser éste el idioma oficial de España, y el que se habla hoy en la América española.

Translate into English.

Un Banco.

¿Es éste el banco?

Sí, señor; en qué puedo servir á Ud.?

Mi nombre es S. M., y creo que se habrá recibido una carta de aviso para pagarme una libranza.

Ciertamente; ayer recibimos la carta.

Aquí está la letra.

Pero debe Ud. poner el recibo al respaldo.

Yo deseo endosarla á una casa de Chile.

Está muy bien; y si Ud. quiere, puede mandarla por conducto nuestro. Tenemos una agencia en Valparaíso.

Es para Santiago que necesito enviar ese dinero; pero supongo que sea lo mismo.

También tenemos agencia en Santiago.

¿Y cuánto me pide Ud. por la operación?

This will cost you . . .

It is dear; but what else can I do?

I have also to receive the value of this other bill of exchange.

Can you give it to me now?

Yes, Sir; do you want bank notes, gold, or silver?

If the exchange is not very high, I would like bank notes.

I can give them to you at two and a half per cent.

Very well; I will take them. Can you tell me how the exchange quotations stand to-day?

London, at 10 to 12 per cent premium; Paris, from 3 to 4 per cent discount; New York, from $3\frac{1}{2}$ to $4\frac{1}{2}$ premium.

Thank you. One more question. I have some money to invest.

and I would like to know what securities you consider the best.

I do not advise for the moment, any other than United States bonds. Real estate is very high, manufactories do not inspire me with much faith at present, and in other properties there is a great crisis.

Do you fear a panic in the market?

No, but the railroad, mining, and canal shores fluctuate a great deal. So I advise you to wait.

I will do so. Many thanks. Good by, Sir.

At your service, Sir.

Eso le costará . . .

Es caro; ¿pero qué voy á hacer?

Tengo además que recibir el valor de esta otra letra. ¿Puede Ud. dármelo ahora?

Sí, Señor; ¿quiere Ud. billetes de banco, oro, ó plata?

Si el cambio no es muy alto, quiero billetes de banco.

Puedo dárselos al dos y medio por ciento.

Está bien; los tomaré. ¿Puede Ud. decirme cómo se cotizan los cambios hoy?

Londres, de 10 á 12 por ciento de premio; París, de 3 á 4 por ciento de descuento; Nueva York, de $3\frac{1}{2}$ á $4\frac{1}{2}$ de premio.

Muchas gracias. Una pregunta más. Tengo algún dinero que colocar, y desearía saber en qué seguridades le parecía á Ud. mejor que lo hiciese.

Yo no aconsejo por el momento, sino bonos de los Estados Unidos. Las fincas urbanas están muy altas; las fábricas no me inspiran mucha fe por ahora, y en otros valores hay una gran crisis.

¿Teme Ud. un pánico en el mercado?

No; pero las acciones de ferrocarriles, minas, y canales fluctúan mucho. Así le aconsejo que espere.

Así lo haré. Muchas gracias. Adiós, señor.

Á las órdenes de Ud., caballero.

LESSON XXVIII

To be committed to memory.

Twenty-eighth lesson.	Lección vigésima-octava.
Do you know such a man?	¿Conoce Ud. tal hombre?
I never saw such a boy.	Nunca he visto tal muchacho.
I have not said such a thing.	Yo no he dicho tal cosa.
I have not seen such students.	Yo no he visto tales estudiantes.
One Mr. N. spoke with me.	Un tal señor N. habló conmigo.
Has he paid it to you?	¿Se lo ha pagado él á Ud.?
He has paid it to me.	Me lo ha pagado.
Will you give this to your friends?	¿Quiere Ud. darle eso á sus amigos?
I will give it to them.	Quiero dárselo.
Who knocks at the door?	¿Quién llama á la puerta?
It is I.	Soy yo.
I shall send them three apples.	Voy á enviarles tres manzanas.
My brother will carry them to them.	Mi hermano se las llevará.
He has promised it to her.	Él se lo ha prometido á ella.
Giving it to them.	Dándoselo (á ellos).
Did you give the book to him?	¿Lo diste (l libro) á él?
I gave it to him.	Se lo di.
I am sorry for it.	Lo siento mucho.
You must do what I say.	Ud. debe hacer lo que le digo.
Why do you want me to stay?	¿Por qué quiere Ud. que yo me quede?
I cannot speak otherwise.	Yo no puedo hablar de otra manera.
You do not seem to know what you ought to do.	Parece que Ud. no sabe lo que debe hacer.
Stay where you are.	Permanezca donde Ud. está.
We know more than we say.	Nosotros sabemos más de lo que decimos.
Take care not to do that.	Tenga cuidado de no hacer eso.
I keep my promise.	Yo cumplo mi promesa.
I avail myself of this opportunity.	Yo me aprovecho de esta oportunidad.
Have you succeeded in finishing that work?	¿Ha logrado Ud. acabar aquella obra?
Give it back to me.	Devuélvame lo.
To give back.	Devolver.
Do me that favor.	Hágame ese favor.
I should be very much obliged.	Yo quedaria muy agradecido.

That I may be alone.	Que yo esté solo.
That thou mayst not be severe.	Que tú no seas severo.
That he may be studious.	Que él sea estudioso.
That we may not be idle.	Que nosotros no seamos perezosos.
That you may be diligent.	Que vosotros seáis diligentes.
That they may not be kind.	Que ellos no sean atentos.
He was blamed by everybody.	Él era viluperado por todos.
Our friend will have been well received.	Nuestro amigo había sido bien recibido.
I should wish that you might have been received according to your merit.	Quisiera que hubieseis sido recibidos según vuestro mérito.
I have used this pen.	Yo me he servido de esta pluma.
He was writing when I came.	El escribía cuando yo vine.
I used to learn my lesson very well.	Yo estudiaba muy bien mi lección.
I went there very often.	Yo iba allá muy frecuentemente.
This chair is very comfortable.	Esta silla es muy cómoda.
He lives very comfortably.	El vive muy cómodamente.
When I had met him.	Cuando le hube encontrado.
Scarcely had I gone out when he came.	Apenas hube salido cuando el vino.
Do me that pleasure.	Déme Ud. esa satisfacción.
I entreat you.	Se lo ruego á Ud.
Is there no other way?	¿No hay otro medio?
Nothing is truer.	Nada hay más cierto.
That may very well be.	Bien puede ser eso.
There is nothing impossible.	No hay nada imposible.
You have behaved ill.	Ha obrado Ud. mal.
Do not go into a passion.	No se encolerice Ud.
You are very susceptible.	Es Ud. muy susceptible.
What do you desire?	¿Qué desea Ud.?
Would that please you?	¿Le agradaría á Ud. eso?
I am really sorry to trouble you.	Siento en el alma molestar á Ud.
What are you doing?	¿Qué hace Ud.?
I am winding up my watch.	Estoy dándole cuerda á mi reloj.
The National Bank.	El Banco Nacional.
He was seated on that bench.	Él estaba sentada en aquel banco.
He has a mole in his chin.	Tiene un lunar en la barba.
This man has a very long beard.	Este hombre tiene una barba muy larga.
I wrote him a note.	Yo le escribí un billette.
A bank-bill.	Un billette de banco.
Have you your ticket to go to the theatre?	¿Tiene Ud. su billete para ir al teatro?
She gave me a beautiful purse.	Ella me dió una linda bolsa.
Have you seen to-day's quotation at the Exchange?	¿Ha visto Ud las cotizaciones de hoy en la Bolsa?

He was wounded by a piece of a bomb-shell.	Fué herido por un casco de una bomba.
The pump of an engine,	La bomba de una máquina de vapor.
The bud of a rose.	El botón de una rosa.
The button of a dress.	El botón de un vestido.
I am well (of health).	Yo estoy bueno (de salud).
He is a very good boy.	El es un niño muy bueno.
He has a good taste.	Tiene buen gusto.
Sir, please move that chair.	Caballero, sírvase mover esa silla.
He is a perfect gentleman.	El es un perfecto caballero.
Mr. S. is a knight of the Order of the Garter.	El señor S. es un caballero de la orden de la Jarretera.

Reading Exercise.

Switzerland.

According to what I promised you, I write from this land of mountains and lakes, of milk and honey. And there is no doubt that it is so; for here one climbs a mountain before breakfast, to return afterwards to recruit one's forces with honey and milk, which, in this country, take the place of the solid beefsteak of ours.

I tried to go up Mt. Blanc, which is considered here as a sort of obligation, and I suppose would not have come off worse than any one else; but having come up a blinding storm, we lost our way, and, as bad luck would have it, I fell into a crevasse.

Fortunately, my unlucky body didn't get more than half way down the depth; they hauled me out with ropes, and I returned to my hotel satisfied that I had done my duty. I found lots of people there, who were much astonished that I did not try my excursion over again.

It seemed to me that I had had enough of an interview with said mountain. Of course, the people who advised this had not made

Suiza.

Según lo que te ofrecí, te escribo de este país de montañas y lagos, de leche y de miel. Y no hay duda que lo es; pues aquí se sube un cerro antes de almorzar, para después venir á reponer las fuerzas con miel y leche, que, reemplaza en este país el sólido bife del nuestro.

Traté de subir al Monte Blanco, lo que se considera aquí una especie de obligación, y creo no lo hubiera hecho peor que ningún otro; pero habiéndose presentado una oscura tormenta, perdimos el camino, y, quiso mi mala suerte, que yo cayera en una grieta.

Afortunadamente no llegó mi pobre cuerpo sino hasta la mitad de aquella profundidad; me sacaron con cuerdas, y regresé á mi posada satisfecho de haber cumplido con mi deber. Allí encontré muchas personas, que se maravillaban de que yo no volviera á emprender ni excursión.

A mí me pareció que bastaba con la entrevista que había tenido con dicha montaña. Por supuesto, que los que aquello aconsejaban no

the ascent, nor much less the descent that I did.

Switzerland is a beautiful country. Mountain peaks covered with snow, that turn rose color at sunset, brilliant blue lakes impetuous, torrents, beautiful cascades, rivers whose waters run over rocky beds, all this makes a great number of excursions, each one prettier than the last. The hotel table is served by girls who wear the picturesque Helvetian costume. Alpine horns, echoes, plants that flower only amid the snows, mules, alpine stocks, English tourists, — all this crowds at the same time into my imagination, forming a sort of *olla podrida*, for I have made a journey, in which I have seen so much, and all in a very short time. In order to put so many things in their places, I should have to read first a good many guides to Switzerland. But I do remember Interlaken, the Jungfrau, blushing rosy red at sunset, the going over the Büniq in a diligence, pretty little Thum, smiling on the shores of its lake; beautiful placid Lucerne, with its bushing river and picturesque covered bridges, that cross it; Fribourg, with its organ that imitates so marvellously the human voice, and its lofty viaduct and suspension bridges, which swing the traveller over an immense chasm.

Well, that's enough; if you want more particulars about all I have seen, read Baedeker's Guide.

I am very well in health, and in magnificent spirits. I leave today for Italy, from whence I will write to you again.

Yours truly,

S. S.

habían hecho la ascensión, ni mucho menos el descenso que yo.

La Suiza es un bello país. Picos de montañas, cubiertos de nieve, que toman el color de rosa al ponerse el sol, lagos de un azul brillante, torrentes impetuosos, bellísimas cascadas, ríos cuyas aguas corren sobre lechos de peñascos, todo esto hace que haya un gran número de excursiones, cada una más preciosa que la otra. La mesa de los hoteles está servida por muchachas que llevan el pintoresco traje helvético. Cuernos alpinos, ecos, plantas que sólo florecen en la nieve, mulas, bastones de los Alpes, viajeros ingleses, — todo esto se me agolpa al mismo tiempo en mi imaginación, formando una especie de *olla podrida*, pues he hecho este viaje, en que he visto tanto, y todo en muy poco tiempo. Para poner tantas cosas en su lugar, tendría que leer antes muchas guías de Suiza. Pero sí recuerdo bien á Interlaken, al Jungfrau, sonrosándose al caer el sol, el paso del Büniq en diligencia, el pequeño y bonito Thum, sonriéndose á las orillas de su lago; á la bella y placida Lucerna con su turbulento río y sus pintorescos puentes cubiertos, que lo atraviesan; Friburgo con su órgano que tan maravillosamente imita la voz humana, y su altísimo viaducto y sus puentes colgantes, que mecen al viajero sobre un inmenso abismo.

En fin, ya basta; si quieres más particulares de todo lo que he visto, lee la guía de Baedeker.

Estoy bien de salud, y contento de espíritu. Salgo hoy para Italia, de donde te volveré á escribir.

Tuyo afectísimo,

S. S.

Translate into Spanish.

A Physician.

Good morning, Mr. F. How do you do to-day?

I think your last prescription has done me a great deal of good.

Did you take the pill, too?

Yes: I think that is the cause of a little dizziness that I feel now.

That is the effect of the quinine which it contains: it will soon pass, and you will feel much stronger.

What must I do to have an appetite, doctor? I eat absolutely nothing, and feel very weak.

In two or three days there will be a great change in the whole system. Don't be in the least alarmed; your constitution is very strong. How does your head feel to-day?

Not so heavy as it did yesterday. Let me see your tongue; now the pulse. All the symptoms show you are much better.

But, doctor, what must I do in order not to have my hands so cold?

That is an idea of your own; they are in a very natural state of warmth.

I want you to speak to me frankly. Have I either the lungs or the heart affected?

My friend, you get too much alarmed. Your lungs and heart are in a much better condition than those of many who walk about the streets full of health.

But, what is it that I have?

You have only an intermittent fever, that will disappear very soon, with the treatment I am following.

Translate into English.

Un médico.

Buenos días, don F. ¿Cómo se encuentra Ud. hoy?

Creo que su última receta me ha sentado muy bien.

¿Ha tomado también la píldora?

Sí, señor; y creo que es la causa de un pequeño mareo que siento ahora.

Eso es el efecto de la quinina que contiene; pronto le pasará, y se sentirá mucho más fuerte.

¿Qué debo hacer para tener apetito, doctor? No como absolutamente nada, y me siento muy débil.

Dentro de dos ó tres días habrá un gran cambio en todo el sistema. No tenga el menor cuidado; su constitución es muy fuerte. ¿Cómo siente hoy la cabeza?

No tan pesada como ayer.

Vamos á ver la lengua; ahora el pulso. Todos los síntomas prueban que Ud. está mucho mejor. Pero, doctor, ¿que debo hacer para no tener las manos tan frías?

Eso es aprehensión de Ud.; están en un estado de calor muy natural.

Yo quiero que me hable con franqueza. ¿No tengo afectados los pulmones ni el corazón?

Amigo mío, Ud. se alarma mucho. Sus pulmones y su corazón están en mejor estado que los de muchos que se pasean llenos de salud por las calles.

¿Pero, qué es lo que yo tengo?

Ud. sólo tiene una fiebre intermitente, que desaparecerá dentro de poco, con el tratamiento que estoy siguiendo.

And what is this fatigue?

It is nothing; all this will soon pass away, and in a week you will be well.

I hope so, for I was not made to be sick.

So we all say.

What rules of diet ought I to observe?

Eat everything you desire. I am going to write another prescription, to be sent for at once to the apothecary's.

How shall I take it?

They are powders, and are to be taken at night and in the morning.

When will you come to see me again?

To-morrow morning, between ten and eleven, without fail.

I hope you will find me better, and give me permission to sit up in an arm-chair. I am tired of this bed.

You will soon leave it. Good-by, until to-morrow. (To the nurse.) Be careful that the light does n't come in his eyes, and don't permit any one to talk much to him.

Do you find the gentleman dangerously ill?

He is better than he was yesterday; but he is not out of danger yet.

What shall I do if the vomiting and delirium come back, as last night?

Send to call me immediately.

Let me light the stairway, so you may not fall in the dark.

Don't be afraid; I have gone up and down so many times, I know it perfectly well.

Y esta fatiga, ¿que es?

Eso no es nada; todo eso pasará muy pronto, y dentro de ocho días estará Ud. bueno.

Ojalá, pues yo no he nacido para estar enfermo.

Así decimos todos.

¿Qué dieta debo observar?

Coma todo lo que apetezca. Voy á escribir otra receta, para que mande por ella inmediatamente á la botica.

¿Cómo debo tomarla?

Estos son unos polvos, que deben tomarse en la noche y en la mañana.

¿Cuándo vuelve Ud. á verme?

Mañana, entre diez y once de la mañana, sin falta.

Espero que me encuentre mejor, y me dé permiso para sentarme en un sillón. Estoy fastidiado de esta cama.

Muy pronto la dejará. Adiós, hasta mañana. (Á la enfermera.) Tenga cuidado de que no le dé la luz en los ojos, y no permita que le hablen mucho.

¿Encuentra Ud. al señor de mucho cuidado?

Está mejor que ayer; pero todavía no está fuera de peligro.

¿Qué hago si vuelven los vómitos y el delirio, como anoche?

Me manda á llamar inmediatamente.

Permitame alumbrar la escalera, no vaya Ud. á caerse en la oscuridad.

No tenga cuidado; las he subido y bajado tantas veces, que las conozco perfectamente bien.